

Nouvelles Curl d'Urfé News

Volume 13, Issue 2

October 2003

Volume 13, numéro 2

octobre 2003

A FEW WORDS FROM YOUR PRESIDENT

"And now a word from your President..."

Yes, it is my turn to bend your ears or should I say, strain your eyes, with a few noteworthy words about our Club and the great sport of curling.

However, as I am sure many of you now know, our Club, and curling in general, suffered an untimely loss in September. Someone who contributed his time in a selfless manner to the game, and in particular, to the junior participants of the game. Tim, we hardly knew ye! Tim loved the game, and let us play it in the manner that he would have appreciated. With our hearts and with our souls. May the 8-ender be with you, Tim.

I want to thank the members of the club who paid their respects to Tim's family, and to the softball team that so marvellously paid tribute to Tim. His family was very touched and appreciative.

I am proud of this Club.

(Continued on page 2)

QUELQUES MOTS DE VOTRE PRÉSIDENT

"Et maintenant, quelques mots de votre président..."

Oui, c'est à mon tour de vous casser les oreilles ou devrais-je dire de fatiguer vos yeux, avec quelques bons mots à propos de notre club et le grand sport de curling.

Cependant, comme sans doute plusieurs de vous savent déjà, notre club, et le curling en général, a subit une perte soudaine en septembre. Quelqu'un qui donnait son temps sans égard au jeu, et en particulier, aux participants juniors du jeu. Tim, nous te connaissions guère! Tim aimait bien ce jeu, et jouons-le comme il l'aurait apprécié. Avec nos cœurs et âmes. Que le bout parfait de 8 soit avec toi, Tim.

Je veux remercier les membres du club qui ont payé leurs respects à la famille de Tim, et à l'équipe de balle molle qui a si bien honoré la mémoire de Tim. Sa famille en a été bien touchée et l'a appréciée.

Je suis fier de notre club.

(Suite à la page 2)

UPCOMING EVENTS FROM THE CLUB AND PROVINCIAL CALENDARS

Oct 5-15	Open House and Opening Bonspiel
Oct 16	Start of Founders' Trophy Draw
Oct 18-19	Annual Arts and Craft Fair
Oct 20	Round 1 of Schaeffer Ladder
Oct 24	Round 1 of Mixed Ladder
Oct 24	First TGIF
Nov 1	Opening Dinner/Dance
Nov 7-8	Lord Elgin

ÉVÈNEMENTS PROCHAINS DES CALENDRIERS DU CLUB ET DU PROVINCIAL

Oct. 5-15	Maison ouverte et Tournoi d'ouverture
Oct. 16	Début de la compétition "Founders"
Oct. 18-19	Expositions d'arts et métiers annuelles
Oct. 20	Ronde 1 du "Schaeffer Ladder"
Oct. 24	Ronde 1 du "Mixed Ladder"
Oct. 24	Premier "TGIF"
Nov. 1	Souper et danse d'ouverture
Nov. 7-8	"Lord Elgin"

A FEW WORDS FROM YOUR PRESIDENT

(From page 1)

By the time you have received this newsletter the Opening Bonspiel will be under way and I hope you have signed up for the practice that we all know we need. But beware, the members of the softball team already have a Bonspiel under their belt. Baie d'Urfé won the "B" Trophy of the Curling Softball League at Lachine CC on September 21. Congratulations folks!

The Lounge area has been re-furbished and that is discussed elsewhere in this newsletter. On behalf of the Club, I want to convey a BIG thank you for the hard work that Susan Avon and her team have put in!

There is more work to do and I hope you will answer the call.

As the season begins, you have to remember to sign up or ask about the various leagues we have. If you want to play, talk to any member and get the information. Do not be shy! Get out there and play!

As with any activity in a metropolitan area such as ours, everyone can think of something to do. But, curling offers more than just sport, it offers camaraderie and activities. Not to forget the fun of meeting new people at the other curling clubs. So, get your friends out to the "stone game"!

Peter E. McKinney

QUELQUES MOTS DE VOTRE PRÉSIDENT

(de la page 1)

Lorsque vous recevrez ce bulletin, le tournoi d'ouverture sera en marche et j'espère que vous vous êtes enregistrés pour la pratique que nous savons avoir besoin. Mais attention, les membres de l'équipe de balle molle ont déjà complété un tournoi. Baie d'Urfé a gagné le trophée "B" de la ligue de balle molle au club de Lachine le 21 septembre. Félicitations!

Le salon du club a été rénové comme discuté ailleurs dans ce bulletin. Au nom du club, je veux transmettre un grand merci à Susan Avon et son équipe pour le travail dur qu'ils ont accompli!

Il reste du travail à faire et j'espère que vous répondrez à l'appel.

Au début de la saison, vous devez vous souvenir de vous enregistrer ou vous informer des diverses ligues disponibles. Si vous voulez jouer, parlez à n'importe quel membre et obtenez l'information. Ne soyez pas gênés! Allez-y et jouez!

Comme n'importe quelle activité dans une région métropolitaine, on peut tous penser à quoi s'occuper. Mais, le curling offre plus que le sport, il offre de la camaraderie et des activités. Sans oublier le plaisir de faire de nouvelle connaissance dans d'autres clubs de curling. Apportez donc vos amis pour ce "jeu avec pierre"!

Peter E. McKinney

FROM THE FINANCE DIRECTOR

With curling beginning the Club's office re-opens October 1st. Our new Club manager, Martine Lalonde, begins that day and we look forward to her capabilities with the bar, food services, outside rentals, handling membership details and general administrative and financial aspects of the Club. Martine is fluently bilingual, and has over 10 years experience in the hospitality field at the operating and managing levels. She will be working 4 days a week.

The membership renewal package was sent to all members in early September and includes the 2003-2004 membership application form and fee schedule. It's now time to renew your membership. If you have misplaced the package, the form is available at the Club or for downloading from the Club's web site www.bdcc.ca.

It is important that the various phone numbers along with your address and e-mail address be filled in, as these will be used when printing the new Club roster.

Space is also provided where you can indicate which curling events/evenings you will play. Completing these lines will "sign you up".

Please send/bring your renewal and cheque to the Club. Remember that any member who brings in a new adult curling member gets a \$25.00 credit per new adult curling member against his or her bar bill.

Bernard Basserman

DU DIRECTEUR DE FINANCE

Avec le début du curling, le bureau du club sera ouvert à partir du 1^{er} octobre. Notre nouvelle gérante du club, Martine Lalonde, commence le même jour et nous attendons avec impatience ses services avec le bar, la nourriture, les locations externes, les détails pour les membres ainsi que l'administration générale et financière du club. Martine est complètement bilingue, et possède plus de 10 années d'expérience dans le domaine de l'hospitalité aux niveaux des opérations et de la gérance. Elle travaillera 4 jours par semaine.

Les documents pour le renouvellement ont été envoyés à tous les membres au début de septembre et inclus les formules d'adhésion et la liste des frais de cotisation. C'est le temps de renouveler votre participation. Si vous avez égaré les documents, le formulaire est disponible au club ou prendre une copie du site web du club à www.bdcc.ca.

Il est important que tous les divers numéros de téléphone avec vos adresses postales et de courriel soient inclus puisque ceux-ci seront utilisés pour imprimer la nouvelle liste des membres.

Une espace est aussi incluse pour indiquer dans quels événements ou soirs de curling vous jouerez. Compléter ces lignes pour vous enregistrer.

S'il vous plaît envoyez/apportez votre renouvellement et chèque au club. Souvenez-vous que tout membre qui apporte un nouveau membre adulte de curling mérite un crédit de \$25.00 pour chaque nouveau membre adulte de curling envers sa facture au bar.

Bernard Basserman

DAY MIXED CURLING

Well, here we are again ready to start with another successful season at the Curling Club.

There are so many things going on at the Club. People have been busy during the summer months sprucing up the Lounge and entrance area and the place looks fantastic. A big thank you to all those involved.

The Open Houses will be from October 6th on, the Bridge and Luncheon on October 15th at 11:30 a.m. and the Craft Show on October 18th and 19th from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. and at the same time, Jamie Sage will be putting the finishing touches to the rink.

The Day Mixed Curling will be on Monday October 20th at 9:30 a.m. where the Senior Men and the Day Ladies curl together just to enjoy the sport of curling.

Everyone has been very cooperative and helpful in order to get this new season going. I still have some spots open in order to make the Craft Show a huge success. Give me a call at 457-5326 or the Club at 457-5900.

See you all at the Club,
Flo Patenaude

WEDNESDAY OPEN MIXED

Phil Key has decided to take a year off from curling due to the pressures of his business schedule. So, we are looking for someone to be the convenor for this informal, yet fun league. The intention for this league is to offer members with extra practice time. And for those who request it, clinics will be run as well, to help anyone improve their game.

This is a good activity to manage and play in as well. It is a great way to understand how the club works!

Please contact any member of the Board or the convenors of the other Ladders.

CURLING MIXTE DU JOUR

Eh bien! nous voilà encore prêts pour une autre saison réussie au club de curling.

Il y a beaucoup d'activités au Club. Les gens ont été occupés pendant les mois d'été à parer le salon et l'entrée avec un résultat fantastique. Un grand merci à tous ceux qui ont participé.

La période de porte ouverte débutera le 6 octobre, le déjeuner de bridge aura lieu le 15 octobre à 11:30 heures et l'exposition d'arts et métiers les 18 et 19 octobre de 10:00 heures à 17:00 heures et en même temps, Jamie Sage verra aux touches finales pour les glaces.

Le "Day Mixed Curling", le 20 octobre à 9:30 du matin où les "Senior Men" et les "Day Ladies" curlent ensemble juste pour apprécier ce sport.

Vous avez tous été très coopératifs et utiles afin d'organiser ce début de saison. J'ai toujours quelques tâches ouvertes afin d'assurer que l'exposition d'arts et métiers sera un succès énorme. Appelez-moi à 457-5326 ou au club à 457-5900.

Au plaisir de se voir au club,
Flo Patenaude

MIXTES OUVERTS DU MERCREDI

Phil Key de prendre une année sabbatique du curling dû aux pressions d'affaires. Ainsi, nous recherchons quelqu'un pour être l'organisateur pour cette ligue sans cérémonie, mais amusante. L'intention de cette ligue est d'offrir aux membres des heures supplémentaires de pratique. Et pour ceux qui le demandent, des cliniques seront aussi organisées, afin d'aider n'importe qui à améliorer leur jeu.

Ceci est une bonne activité à organiser aussi bien que d'y jouer. C'est une bonne manière de comprendre le fonctionnement du club!

S'il vous plaît contactez n'importe quel membre de la direction ou organisateur de ligue.

MIXED CURLING

I hope that you all had a good summer and are getting those last few games of golf in before the curling season starts.

We are scheduled to start our season on October 24th with the same format as last year. That is, we will play two draws (7 & 9pm) on Friday night only. We will take the first 14 teams and after that, teams can challenge the low team for a spot at the end of each round.

Please confirm your participation by either calling me at 426-2945 or e-mail avongachignard@sympatico.ca.

A few teams have dropped out so, we are looking for some new teams, couples or individuals. If you want to play, let me know and I will put you into a team.

We are also going to continue the most popular TGIFs, the first one is on October 24th. These will be held once a month and we are always looking for volunteers. Even non-Mixed curlers can help and are most welcome!

Looking forward to hearing from you,
Lauria Avon

OPENING BONSPIEL

The Opening Bonspiel will be under the same format as last year: There will be 3 player teams and 6 end games. One sheet will be kept free every night for new curlers to try out the sport with instructions provided. These players will then be fit into games, if possible

The Bonspiel will be run for 4 days the week of October 6th, from Monday to Thursday, the 6th, 7th, 8th and 9th and, for 2 days after Thanksgiving weekend, Tuesday the 14th and Wednesday the 15th. Members should try to invite neighbours and friends to try it out.

Contact Jean Labelle with player names and dates of availability.
Jean Labelle

CURLING MIXTE

J'espère que vous avez tous eu un bon été et joué ces dernières rondes de golf avant la saison de curling.

Nous commencerons notre saison le 24 octobre avec le même format que l'année dernière. C'est-à-dire, nous jouerons deux sessions (7 et 9pm) vendredi soir seulement. Nous prendrons les 14 premières équipes et après, les équipes peuvent défier l'équipe la plus basse pour une place à la fin de chaque ronde.

Veuillez confirmer votre participation soit en m'appelant à 426-2945 ou par courriel à avongachignard@sympatico.ca.

Quelques équipes ont démissionné ainsi, nous recherchons quelques nouvelles équipes, couples ou individus. Laissez-moi savoir, si vous voulez jouer et je vous mettrai dans une équipe.

Nous allons également continuer les TGIFs les plus populaires, le premier aura lieu le 24 octobre. Ceux-ci auront lieu une fois par mois et nous recherchons toujours des volontaires. Même les non-joueurs du mixte peuvent aider et sont les bienvenus!

En attente d'avoir de vos nouvelles,
Lauria Avon

TOURNOI D'OUVERTURE

Le tournoi d'ouverture aura le même format que l'année dernière. Il y aura des équipes de 3 joueurs et des parties de 6 bouts. Une glace sera gardée libre chaque soir afin que les nouveaux curlers essayent le sport avec des instructeurs fournis. Ces joueurs seront alors inclus dans des parties, si possible.

Le tournoi aura lieu pendant 4 jours la semaine du 6 octobre du lundi au jeudi, le 6, 7, 8 et 9 et, pendant 2 jours après la fin de semaine de l'Action de grâce, mardi le 14 et mercredi le 15. Les membres devraient inviter leurs voisins et amis à venir s'essayer.

Contactez Jean Labelle avec les noms de joueurs et les dates de disponibilité.
Jean Labelle

A NOTE OF INTEREST....

Last weekend, the Curling Softball League, which has been around I think for the last twelve years, had the first annual "Curling Softball League Bonspiel 2003", hosted by Lachine Curling Club. The idea was "Have you ever seen a curler play softball?... Better yet, have you ever seen a softball player curl?" All clubs that participate in the summer softball league were requested to put in two teams, to give a chance to some of the ball players who may be new at curling, or had not yet tried curling, to get out on the ice. We played it as a double team format (like the Governor General's). We started in the positions in which we finished in the softball league. Baie d'Urfé finished third (of 8). Our first game was supposed to be Saturday morning at 9:00 a.m. against the T.M.R. Royals.... One of our teams was to be skipped by Tim Caverly, the other Dave Martin. But with the passing away of Tim earlier that week, the teams opted naturally to forfeit the first game, in order to attend the funeral services, and head into the 'B' section, on Tim's behalf. They went on with a fury ...and won their afternoon and evening games, then the "B' finals on Sunday.

Thanks to all of our BDCC team who participated: Dave Martin, Nigel Retchless, Mike Galante, Peter McKinney, Geoff Reid, Melanie Reid, Jennifer McWade, Geoff Cronk, Charles Gagnon, Valerie Gagnon, ShirleyAnne Galante.

I think I speak for all of us involved, even those who could not be there, we went out there for Tim, and won it for Tim. We all know he would have wanted us to play, and play we did....

Tim, we will all miss you very much....

Cathy,
On behalf of the Baie d'Urfé "DOORMATS"!

UNE NOTE D'INTÉRÊT

Le week-end passé, la ligue de curling de balle molle, qui existe je pense depuis douze ans, a eu la première annuelle du "Curling Softball League Bonspiel 2003" accueilli par le club de curling de Lachine. L'idée était "Avez-vous déjà vu un curler jouer à la balle molle?... Encore mieux, avez-vous déjà vu un joueur de balle molle jouer au curling?" Tous les clubs qui participent à la ligue d'été de balle molle ont été priés de mettre deux équipes, pour donner une chance à certains des joueurs de balle qui peuvent être nouveaux au curling, ou n'avaient pas encore essayé le curling, à sortir sur la glace. Nous l'avons jouée en format de deux équipes (comme le "Govenor General's). Nous avons commencé selon la position en laquelle nous avons fini dans la ligue de balle molle. Baie d'Urfé était 3^e (de 8). Notre première partie était censée être samedi matin à 9:00 heures du matin contre T.M.R. Royals.... Une de nos équipes devait être dirigée par Tim Caverly, l'autre par Dave Martin. Mais avec le décès de Tim plus tôt cette semaine, les équipes ont choisi naturellement de renoncer au premier jeu, afin d'assister aux services funèbres, et aller vers la section 'B', au nom de Tim. Ils y sont allés avec fureur... et ont gagné leurs parties d'après-midi et de soirée, puis les finales de "B" le dimanche.

Merci à toute notre équipe de BDCC qui a participé: Dave Martin, Nigel Retchless, Mike Galante, Peter McKinney, Geoff Reid, Melanie Reid, Jennifer McWade, Geoff Cronk, Charles Gagnon, Valerie Gagnon, ShirleyAnne Galante.

Je pense que je parle pour tous ceux impliqués, même ceux qui ne pouvaient pas être là, nous sommes sortis là pour Tim, et avons gagnés pour Tim. Nous savons tous qu'il aurait voulu qu'on joue, et l'avons fait...

Tim, on te manquera beaucoup...

Cathy,
Pour les Baie d'Urfé "DOORMATS"!

THURSDAY NIGHTS

Well, it is that time of year again, the time when I catch curling fever, and the first thing to go, is my sanity. Therefore I agreed to be the convenor of Thursday nights again.

I want to thank the membership for the excellent crowd we had last year, and I hope to see you all again this year for some or all the events. Those members who did not curl in any of these events should try to get out for at least one of the four events to curl with (and against) different members.

The Sign up sheet for the Founders Trophy will be up in the first week of October. I am counting on you to make it as successful as 2002.

If you are new to the club, Thursday night events are divided into four trophies. The first is the Founders Cup, and this event runs from the start to about mid November. The second is the Pat Lid that runs from about mid November until shortly after the Holidays. The Third Event is the Clan Ross (where skips play lead); this runs from January until Mid February. The teams in these events are randomly picked by myself. Although I try to be open to members preferences. The final Event is The Presidents Cup. This is a more competitive event, where any four members can enter a team they like. The winners and runners up all receive nice pins stating the event and year. If you have any questions or concerns, do not hesitate to approach me (I don't bite)

Finally, I still have Pins for Tony Reid, Kim Cunningham, Virginia Bell, Syd Norman, and Leif Qurashi. These will be in your mail slots in the first week of October

Good Curling
Geoff Reid

LES JEUDIS SOIRS

Eh bien! Nous voici encore au temps de l'année où j'attrape la fièvre de curling, et la première chose disparaît, est ma présence d'esprit. Par conséquent, j'ai accepté d'être à nouveau l'organisateur des jeudis soir

Je tiens à remercier les membres de l'excellente participation que nous avons eu l'année dernière, et j'espère vous revoir tous cette année pour certains ou tous les événements. Les membres qui n'ont pas joué dans aucun de ces événements devraient essayer de participer pour au moins un des quatre événements pour jouer avec (et contre) différents membres.

Les feuilles d'enregistrement pour le "Founders Trophy" seront disponibles la première semaine d'octobre. Je compte sur vous pour le rendre aussi réussi qu'en 2002.

Si vous êtes nouveaux au club, les événements des jeudis soir sont divisés en quatre trophées. Le premier événement est le "Founders Cup", qui se joue dès le début jusqu'à environ la mi-novembre. Le second est le "Pat Lid" qui fonctionne de la mi-novembre jusqu'à un peu de temps après les fêtes. Le troisième événement est le "Clan Ross" (ou les capitaines jouent comme premier) à partir de janvier jusqu'à la mi-février. Les équipes dans ces événements sont aléatoirement sélectionnées par moi. Bien que j'essaie d'être ouvert aux préférences des membres. L'événement final est le "Présidents Cup". C'est un événement plus compétitif, où n'importe quels quatre membres peuvent présenter une équipe qu'ils aiment. Les gagnants et finalistes reçoivent de belles médailles qui énoncent l'événement et l'année. Si vous avez des questions ou soucis n'hésitez pas à m'approcher (je ne mords pas).

Finalement, j'ai toujours des médailles pour Tony Reid, Kim Cunningham, Virginia Bell, Syd Norman et Leif Qurashi. Ceux-ci seront dans vos fentes de courrier la première semaine d'octobre.

Bon curling
Geoff Reid

CLUB REFURBISHMENT PROJECT

UPDATE

As we ready ourselves to begin a new curling season and to spend time relaxing and socializing in the club lounge, we'll be doing so in a somewhat altered setting!

The refurbishment project is underway and, as mentioned in our previous update, the first step was to repair and paint the ceiling and the walls of the lounge area. Through a truly generous team effort, it's now done!

As you know, a contractor was hired to paint the ceiling and repair and stain the beams. This was done at the end of August, just after the golf tournament. With the ceiling work completed, it was time to paint. Over an amazingly short period, the lounge has been transformed!

The transformation transpired mainly through the efforts of Dave Martin whose skipping talents shone through even off the ice. Dave hired and oversaw the work of the ceiling contractor, assisted by Dave Dwyer, Peter McKinney, Jean Labelle and Bernard Basserman who volunteered to be on hand to open and lock up the club. Dave also organized and transported all the supplies required to prepare and paint the interior of the lounge, and coordinated the work effort.

Team players included Art Shama who organized preparatory and painting crews, which included Tom Coffey, Dave Dwyer, Gordon Frey, Art Hannah, Bill Jones, Gene Lipomanis, Don Loewen, Jean Poirier, Shirley and Doug Pashleigh, André Séguin, John Grant and Aurèle Séguin. Thanks go to these dedicated club members as well as to the weekend painting crews consisting of Helen Timotheatos, Joe Merkus, Bernadette Giguère, Laurie Raves, Pat Guppy, John Overton, Lynne and Jean Labelle, Suzanne and George Coombs, and Anne and Ron Wagstaff.

PROJET DE RÉNOVATION

MISE À JOUR

Comme nous nous préparons pour commencer une nouvelle saison de curling et pour se détendre et socialiser dans le salon du club, nous le ferons dans un environnement légèrement changé!

Le projet de rénovation est en cours et, comme mentionné dans notre mise à jour précédente, la première étape était de réparer et peindre le plafond et les murs du salon. Par un effort véritablement généreux d'équipe, ceci est maintenant complété!

Comme vous le savez, un entrepreneur a été engagé pour peindre le plafond et pour réparer et teindre les faisceaux. Ceci a été fait à la fin d'août, juste après le tournoi de golf. Les travaux du plafond étant terminés, il était temps de peindre. Sur une période étonnamment courte, le salon a été transformé!

La transformation s'est accomplie principalement par les efforts de Dave Martin dont les talents de capitaine ont brillé même en dehors des glaces. Dave a engagé et a surveillé le travail de l'entrepreneur du plafond, aidé par Dave Dwyer, Peter McKinney, Jean Labelle et Bernard Basserman qui se sont offerts pour être disponibles pour ouvrir et fermer le club. Dave a également organisé et a transporté tous les approvisionnements exigés pour préparer et peindre l'intérieur du salon, et a coordonné l'effort de travail.

Les participants ont inclus Art Shama qui a organisé les équipes de préparations et de peinture, qui ont inclus Tom Coffey, Dave Dwyer, Gordon Frey, Art Hannah, Bill Jones, Gene Lipomanis, Don Loewen, Jean Poirier, Shirley et Doug Pashleigh, André Séguin, John Grant et Aurèle Séguin. Merci à ces membres dévoués du club aussi bien qu'aux équipes de peinture de la fin de semaine se composant de Helen Timotheatos, Joe Merkus, Bernadette Giguère, Laurie Raves, Pat Guppy, John Overton, Lynne et Jean Labelle, Suzanne et George Coombs, et Anne et Ron Wagstaff.

As I submit this for publication, we are at the clean-up stage to be ready for the Open House and the Craft Fair. There is still painting-related detail work to be completed such as refinishing the bar surface, painting the stair rails, etc. We plan to do this during the curling season.

There will be more news in the coming weeks as the Committee looks at the funds remaining from the money raised, plans for future fund-raising events and evaluates the next step. As always, your input and comments are welcome.

There is no current news from the Borough on our request for funding. With the recent changes and the upcoming elections, our portfolio has certainly been placed on the back burner. We will keep you informed of developments on that front.

My heartfelt thanks go to all who contributed so generously and enthusiastically to these first stages of the refurbishment project. The results? Quite amazing! But, I confess to some bias. Come and see for yourselves!

Susan Avon
For the Refurbishment Committee

Au moment où je soumetts ceci pour publication, nous sommes à l'étape de nettoyage pour être prêts pour la Porte ouverte et l'exposition d'arts et métiers. Il reste encore des travaux de finition connexe à accomplir comme refaire la surface du bar, peindre les rails d'escalier, etc... Nous projetons faire ceci pendant la saison de curling.

Il y aura plus de nouvelles dans les prochaines semaines comme le Comité regarde les argents restant des fonds amassés, les plans pour de futurs événements de levée de fonds et évalue la prochaine étape. Comme toujours, vos idées et commentaires sont bienvenus.

Il n'y a aucune nouvelle récente de l'arrondissement à propos de notre demande de fonds. Avec les changements récents et les élections prochaines, notre demande a été certainement placée sur le brûleur arrière. Nous vous garderons informé des développements sur cela.

Mes sincères mercis à tous ceux qui ont contribué tellement généreusement et avec enthousiasme à ces premières étapes du projet de rénovation. Les résultats? Tout à fait étonnant! Mais, j'admets à un certain préjugé. Venez et voyez pour vous-mêmes!

Susan Avon
Pour le Comité de rénovation

CURLING SUPPLIES

We are again this year selling curling supplies on behalf of our Junior Curling Program. To serve your needs, we will be carrying many items in inventory, including most sizes of shoes as well as brooms, gloves, pants, turtlenecks, etc. Have a look in the display case by the front door of the club and give us a call at 457-0452 or flag us down at the club if you need anything or want further information and we will be happy to oblige. Please remember that we sell at a discount to retail and that the proceeds go to a good cause - supporting our junior curlers.

We are taking names for club jackets. There will be a sign-up list on the board above the display case. We need a minimum of 12 jackets to place the order which we would like to do early in the season, so if you are interested, mark your name down as soon as possible.

Pam & Dave Martin

CURLING SUPPLIES
Need anything?
If we don't have it,
we can get it.
Contact Pam or Dave
457-0452

ÉQUIPEMENTS DE CURLING

Nous continuons de vendre les équipements de curling au profit de notre programme de curling junior. Pour satisfaire vos besoins, nous aurons plusieurs items dans notre inventaire, incluant la plupart des grandeurs de souliers ainsi que les balais, gants, pantalons, gilets, etc. Examinez la vitrine près de la porte d'entrée du club et appelez-nous à 457-0452 ou arrêtez-nous au club si vous désirez quelque chose ou voulez de l'information et nous serons heureux de vous servir. Veuillez vous rappeler que nous vendons à escompte au détail et que le profit va à une bonne cause – supporter nos curlers juniors.

Nous prenons les noms pour les vestons du club. Il y aura une liste d'enregistrement sur le tableau, au-dessus de la vitrine. Nous devons avoir un minimum de 12 vestons pour passer une commande, ce que nous voudrions faire tôt dans la saison, donc si vous êtes intéressés, inscrivez votre nom aussitôt que possible

Pam & Dave Martin

ÉQUIPEMENTS DE CURLING
Désirez-vous quelque chose?
Si on ne l'a pas,
On peut l'obtenir.
Contactez Pam ou Dave
457-0452

TO ALL OUR READERS

If you are reading this on paper and would like to receive it in your E-mail, please send me a message at rbazinet@aei.ca.

To eliminate software and version problems, newsletters and other communications are sent as Adobe files (.PDF). If you cannot open these files, you need to download a free version of the Acrobat Reader. From the Internet go to www.adobe.com, under Support, select Download Acrobat Reader then select Get Adobe Reader and follow the instructions.

You may also view the Newsletters on the BDCC web site at <http://www.bdcc.ca>.

Roger Bazinet - Newsletter Co-ordinator

À TOUS LES LECTEURS

Si vous lisez ceci sur papier et que vous désirez le recevoir par courriel, s.v.p. me faire parvenir un message à rbazinet@aei.ca.

Afin d'éviter les problèmes causés les différences de logiciels, les nouvelles et autres communications sont envoyés en format Adobe ("PDF). Si vous ne pouvez visionner ces fichiers, vous devez obtenir une copie gratuite de Acrobat Reader. A partir de l'Internet, allez à www.adobe.com, sous Support, sélectionnez Download Acrobat Reader suivi de Get Adobe Reader et suivez les instructions.

Vous pouvez aussi visionner la nouvelle sur le site Web du club à <http://www.bdcc.ca>.

Roger Bazinet - Coordonnateur de la nouvelle